



# IGA



2011

# 5

Boletín informativo de la ciudad

Vea también por Internet <http://www.mie-iifa.jp/>

Publicado: Asociación de Intercambio Internacional de Iga y de la ciudad de Iga

スペイン語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones.

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

## No. 37

### Kodomo Teate (Ayuda infantil) del año 2011 平成 23 年度 こども手当

La ley de ayuda infantil (Kodomo Teate), estaba previsto una revisión para el final del año fiscal pasado; sin embargo, hasta el momento no ha habido ningún cambio. El beneficio fue prolongado hasta setiembre del corriente año.

Las informaciones sobre el beneficio después del mes de octubre será informada así hubiera la decisión del gobierno. Debido a la prolongación no será necesario hacer la renovación del beneficio en el mes de junio.

Valor del beneficio: 13.000 yenes por mes Meses de depósito: Junio y octubre

Beneficiados: Niños hasta el término de la secundaria (Chuugakkou)

Mayores Informaciones: En la municipalidad, sección Kodomo Kateika TEL 22-9654



### Realice el registro de SAIGAIJI YOUENGOSHA DAICHO

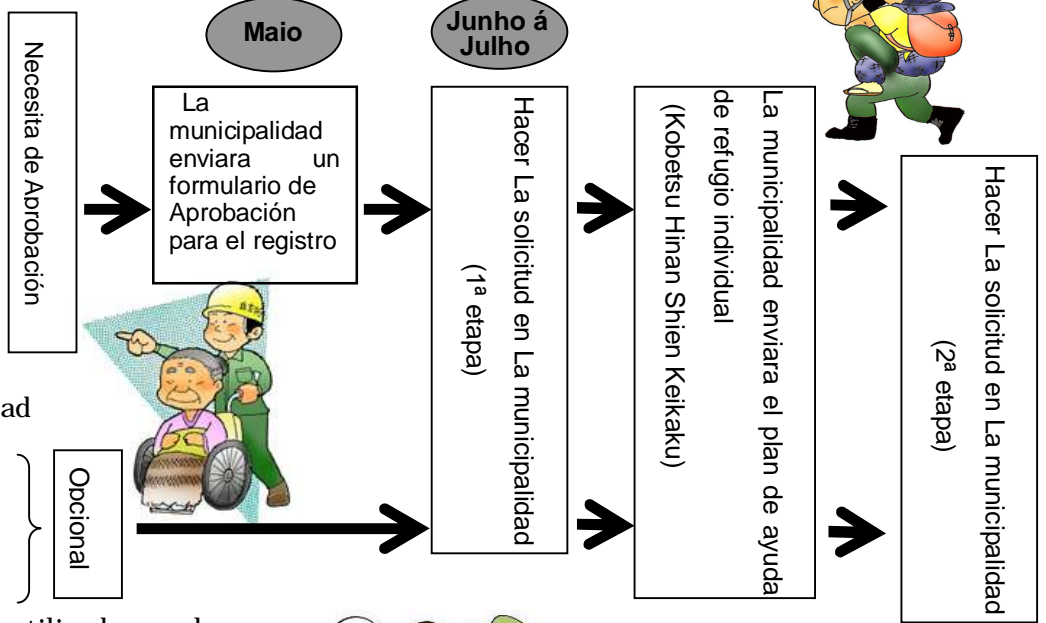
(Libro de Registro para personas que necesiten ayuda para refugiarse en casos de desastres naturales.)

El Saigaiji youengosha daichou es un libro donde quedara registrado los datos personales, contactos médicos que frecuente, y otros datos de personas que necesiten de ayuda para refugiarse en caso de desastres naturales. A través del registro será posible tomar conocimiento del tipo de auxilio necesario, lugar adecuado para el refugio y dejarlo preparado anticipadamente para que todos puedan brindar asistencia inmediata y ayudarle a refugiarse en un lugar seguro.

Indicado para:

- Personas con más 65 años que vivan Solas.
- Familia compuesta Solamente por Personas mayores de 65 años
- Personas que Recibieron la aprobación para cuidados categoría 3 a 5
- Portadores de La libreta de Discapacidad

- Bebes y niños
- Gestantes
- Extranjeros
- Cualquier persona que necesite de auxilio



Las informaciones serán utilizadas por los Órganos del gobierno. Comisión de Ciudadanos, asistente social del barrio, Consejo de asistencia social, Asociación de los ciudadanos de barrio, grupo de bomberos voluntarios, etc.

Mayores Informaciones: Municipalidad, sección Shimin Seikatsu ka TEL 22-9702



libro estará listo



いがしじんこう  
伊賀市の人口

Población de la ciudad de Iga (finales de marzo de 2011)

Total: 99,726 habitantes incluido los 4,819 extranjeros. (4.83%)

## No olvide de pagar los impuestos

滞納解消への取り組み

La municipalidad ofrece servicios de ayuda a los adultos mayores, crianza de los niños, asistencia social, educación, estudios para la vida, limpieza e higiene, arreglo de las pistas entre otros. Todo gracias al pago del impuesto de todos los ciudadanos. Los impuestos deberían pagarse hasta la fecha correspondiente, sin embargo hay personas que no pagan hasta el plazo indicado. La municipalidad está tratando de evitar estos casos, ya para mantener la igualdad de los ciudadanos, pasado los 20 días, de la fecha de vencimiento la municipalidad envía una postal de intimación (aviso) (Tokusokujou) y se aumenta 50 yenes de comisión a la tasa de impuestos, y si no se paga hasta la fecha indicada en la intimación se aumentara el dinero de pago siendo un grave perjuicio para el ciudadano. Si aun así no paga los impuestos, la municipalidad realizara una investigación fiscal a los bienes o depósitos bancarios de los deudores y será destinado a la recaudación del pago de impuestos.

Estas son algunas clases de confiscaciones realizadas:

-Recaudación de los diferentes derechos de crédito (depósitos bancarios, sobre el pago del salario, ventas al crédito etc.) -Recaudación de los bienes inmobiliarios. -Recaudación de bienes muebles (automóviles, metal precioso)-Recaudación del seguro de vida

Si no tiene tiempo y se olvida de pagar los impuestos, utilice el sistema de debito bancario automático. Este sistema es muy práctico y se renuevan automáticamente todos los años.

Si tuviera algún problema como enfermedad o no tiene trabajo dificultando el pago de impuestos, no lo deje abandonado y venga a consultar a la municipalidad. Dependiendo el caso, habrá la posibilidad de realizar la división basado en el salario recibido o quedar exentado de impuestos.

Mayor Información: Municipalidad, sección de Shuzzei Ka. Telf.22-9612

### Ventanillas de consultas nocturnas

Todos los jueves hasta las 7:30 de la noche  
Para las personas que no puedan venir hasta las 5:15 pm. Para consultar o pagar los impuestos.

### ¿Tiene problemas con préstamos?

Se prestó dinero de financiadoras en el pasado y tiene dificultad para pagar el financiamiento y también los impuestos, no dude en consultar cuando venga a pagar los impuestos.

## Mes de Mayo – Mes del Consumidor

5月は消費者月間です「地域で広げよう消費者の安全・安心」

Algunas personas realizan negocios con vendedores ambulantes fraudulentos y no saben dónde buscar ayuda, por esto la municipalidad pretende informar ampliamente el sistema que defiende al consumidor recibiendo consultas, aconsejando y ayudando en los trámites. Estos vendedores usan varias formas, muchas veces van de puerta en puerta vendiendo productos, pero últimamente se contactan por teléfono vendiendo acciones de la bolsa o abordan al consumidor diariamente. Si usted compro algo que no quería porque el vendedor fue muy exigente, no recibió el producto comprado, no consigue entrar en contacto con el vendedor después de la compra, el producto no funciona como fue prometido, etc., comuníquese con el atendimento de defensa al consumidor:

- 1- En la municipalidad, sección Shimin Seikatsu Ka. Consultor profesional en el área en los lunes, miércoles y viernes de 9:00 a 4:00 pm
- 2- Mie ken Shouhi Seikatsu Soudan Center de 9:00 a 4:00 pm. (excepto los sábados) Telf. 059-228-2212.
- 3- Shouhisha Hot Line 9:00 a 4:00 pm. Telf. 0570-064-370.

## Patrulla de la policía de tránsito en la primavera

春の全国交通安全運動



Periodo: Del 11 al 20 de Mayo.

Objetivo: Prevenir los accidentes de tránsito en niños y personas de la tercera edad.

- Propulsión para usar con seguridad las bicicletas-controlar que todos tengan puestos el cinturón de seguridad, y la silla de seguridad para los bebés.
- Erradicar el conducir en estado de embriaguez.

Información: Oficina municipal para la vida ciudadana (shimin seikatu ka) TEL. 22-9638

## Cierre temporal de la Biblioteca Municipal

上野図書館・青山公民館図書室休館のお知らせ

### ●Ueno Toshokan (Biblioteca Municipal Ueno) Tel 21-6868

De 9 al 23 de Mayo (Para devolver los libros en este periodo, utilice la ventanilla de entrega de libros en la entrada del estacionamiento).

### ●Aoyama Kouminkan (Centro comunitario de Aoyama) Tel 52-1110

De 21 al 31 de Mayo (No prestaremos libros a partir del 6 de mayo, pedimos su comprensión)

## Ayuda total para las vacunas contra la H1B, Neumonía infantil y cáncer de cuello uterino 予防接種全額助成について

El 1ro de febrero fue anunciado que las vacunas contra H1B y neumonía infantil serian gratuitas, sin embargo hubo casos de muerte de 6 niños que tomaron las dos vacunas juntas. Por esto la aplicación de las vacunas estaban suspendidas. Pero quedo comprobado que los casos de muerte no tuvieron relación con la aplicación de las vacunas por eso el 1ro de abril fue reiniciado la aplicación de estas. También desde marzo las vacunas contra el cáncer de cuello uterino esta en falta, por eso las adolescentes (nacidas en el periodo de 2 de abril de 1994 a 1 de abril de 1995), que puedan tomar la vacuna gratuita en el periodo indicado podrán prorrogar el periodo.

Informaciones sobre la edad indicada para la vacuna y las dosis en la prefectura sección Kenkou Suishin Ka. Telf.22-9653

## Disminuyo el valor mensual de algunos subsidios

手当月額の引き下げ

A partir de Abril de 2011 hubo una disminución en el valor de las siguientes ayudas.

### 1-Ayuda para familias conformada por padre o madre solteros (Jidou Fuyou Teate)

Quien recibía el valor mensual integral de 41.720 yenes pasara a recibir 41.550. Hubo cambio también para quien recibía el valor mensual parcial.

2-Ayuda para niños discapacitados (Tokubetsu Jidou Fuyou Teate) Categoría 1 cambio de 50.750 yenes para 50.550 mensuales. Categoría 2 cambio de 33.800 yenes para 33.670

3-Ayuda para personas con discapacidad (Tokubetsu Shougaiha Teate) Pasará de 26.440 yenes para 26.340 yenes

4-Ayuda de Asistencia Social de niños con discapacidad (Shougaiji Fukushi Teate) Pasará de 14.380 yenes para 14.330 yenes

5-Ayuda de Asistencia Social Medida Provisoria (Fukushi Teate Keika Sochi Bun) Pasará de 14.380 yenes para 14.330 yenes

Mayores Informaciones: En la municipalidad asunto y sección Kodomo Katei ka Telf. 22-9654 o Shougai Fukushi Ka Telf.22-9656



## Consulta y orientación médica para los bebés (Mayo) 5月1日～5月31日のあかちゃんのけんしん

Para mayores informaciones llamar al hospital Shimin byouin telf. 24-1111

□ Los exámenes son gratuitos, pero no olvide de traer la libreta de maternidad (Boshi techo)

Consultas -orientación	Fecha	Horario	Lugar	ObservacionesContenido
Consultas para bebés de 1 año y medio (1さい6かげつけんしん)	10/5(martes)	1:00 a 1:30	Iga-Machi-Hoken-Fukushi-Center	Medidas del cuerpo (peso, altura), consult a clínica general y odontológica, orientación dental, física y psicológica. *avisaremos a los bebés en edad correspondiente.
	17/5(martes)	1:00 a 2:30	Iga-shi-Kaikan-(frente-a la delegacion)	
Para bebés de 3 años (3さいじけんしん)	10/5(martes)	2:00 a 2:30	Iga-Machi-Hoken-Fukushi-Center	
	19/5(jueves)	1:00 a 2:30 P	Iga-shi-Kaikan-(frente a la delegacion)	

### Examen cerebral (nou dokku) y examen general (kan-i dokku) 「脳ドック」と「簡易人間ドック」を実施します

Estamos realizando este chequeo médico para todos los asegurados del seguro médico de la ciudad de Iga.

\*Una parte del chequeo lo cubrirá el seguro médico.

**Observaciones:** no podrán recibir el chequeo las personas que estén atrasadas en los pagos o las personas que fueron examinadas el año pasado. No se podrá realizar los dos exámenes juntos.

**Modo de inscripción:** enviar una postal especificando cual de los dos exámenes

desea recibir, con su nombre, dirección, telf., fecha de nacimiento. Una postal por persona.

Si fueran muchos los solicitantes, se fijara por sorteo. **Fecha de inscripción:** 12 de mayo.

**Lugar de inscripción / Informaciones:** 〒 518-8501 Iga ueno marunouchi 116 a la oficina de kenkou fukushibu hoken nenkin ka. Telf. 22-9659



	Nou dokku (examen cerebral)	Kan i ninguen dokku(examen General)
<b>Requisitos</b>	Todos los asegurados del seguro médico nacidos entre el 2 de junio de 1936 al 1 de junio de 1971.	Todos los asegurados del seguro médico nacidos entre el 2 de junio de 1936 al 1 de junio de 1981.
<b>Vacantes</b>	340 personas	630 personas
<b>Fecha</b>	Del 1 de junio al 31 de marzo del 2012	Del 1 de junio al 30 de noviembre del 2011
<b>Contenido del examen</b>	Medidas del cuerpo(peso, altura), medida de presión, examen de sangre, ECG diagnostico por imagen como la resonancia magnética MRI/MRA etc.	Medidas del cuerpo(peso, altura), análisis del sistema respiratorio, medida de presión, análisis de sangre, análisis de orine, análisis fecales, análisis de función apática, análisis de función renal, análisis lípidos, glucosa, acido úrico, rayos x del estomago y el tórax, entre otros.
<b>Lugar</b>	Hospital Okanami o en el centro de examen clínico del hospital shimin biyouin	En los centros médicos designados por la ciudad.
<b>costo</b>	9,000 yenes	8,500 yenes

### Sobre la Vacuna preventiva Nihon Nou En (Encefalitis Japonesa) 日本脳炎予防接種について

la vacuna de encefalitis japonesa, cuya aplicación no era obligatoria desde el año heisei 17, volvera a ser obligatoria en este año, debido al desenvolvimiento de la nueva formula. Las personas que no pudieron recibir la vacuna en el periodo indicado, podran recibir la vacuna, de acuerdo abajo mencionado.

Mayores Informaciones: En la municipalidad, sección Kenkou Suishin Ka Telf. 22-9653

Edad Recomendada	Dosis
<b>1ª fase</b> A partir de 3 años a 7 años y medio incompletos	2 veces (Intervalo de 6 a 28 días entre las vacunas)
<b>1ª fase (refuerzo)</b> A partir de 3 años a 7 años e medio incompletos	1 vez (1 año después del término de la 1ª fase)
<b>1ª fase (medida provisional)</b> A partir de 3 años a 7 años y medio incompletos Mayor de 9 años a 13 años incompletos	Vacuna de 1ª fase (de 1 a 3 dosis), no aplicada en el período determinado debido al período de suspensión. -Recibió cero dosis : restan 3 dosis-Recibió 1 dosis: restan 2 dosis- Recibió 2 dosis: resta 1 dosis
<b>2ª fase:</b> Mayor de 9 años a 13 años incompletos	1 vez

### Servicio Social de Asistencia para los portadores del Carnet de Discapacidad 障がい福祉サービスの利用について

Las personas portadores de la libreta de discapacidad pueden recibir los servicios de asistencia en casa, frecuentar o hospedarse en entidades apropiadas, realizando los trámites necesarios basados en la ley de apoyo a la independencia de los discapacitados.

#### Principales Servicios

- Asistencia en casa (home-help)
- Asistencia de acompañamiento
- Servicio a los niños discapacitados
- Estadía temporario en una entidad
- Asistencia en casa en los casos graves

- Asistencia en la recuperación
- Asistencia Social
- Asistencia social comunitaria
- Apoyo para la estadía en las instituciones
- Apoyo institucional a la ley antigua



#### Beneficios de formación

- Apoyo a la vida comunitaria
- Entrenamiento para la propia independencia
- Apoyo para la motivación del trabajo
- Apoyo para la continuidad del trabajo

- Comunidad de apoyo**
- Apoyo en los servicios de transporte
- Centro de apoyo de actividades regionales
- Ayuda temporaria diurna



**Tramites para la renovación:** Los beneficiados que ya tienen la libreta de discapacidad, recibirán los documentos para realizar la renovación. Por favor, realizar los trámites dentro del plazo determinado.

**Mayores informaciones:** Centro de consultas a los portadores de la libreta para discapacitados Tel: 26-7725 Sección de asistencia a los portadores. Tel: 22-9656

**Consultas Gratuitas para Extranjeros** (外国人のための相談)

consulta sobre el trabajo, educación, hospitales, jubilación,  
crianza de los niños, vida cotidiana, impuestos o visa?

DIA Y HORA: De lunes a viernes de 9:00 a 17:00

LUGAR: Municipalidad de Iga, 1er piso, sección Shimin Seikatsu Ka Telf.22-9702



**Consultas gratuitas sobre los servicios públicos** 行政相談会 (Gyousei soudankai)

Se realizaran consultas gratuitas con un funcionario público para los residentes extranjeros.

Consultas previamente reservadas. Haga su reserva en → Shimin Seikatsu Ka

DIA Y HORA: 2 de Junio del 2011 (jueves) de 13:00 a 16:00 Telf.0595-22-9702

LUGAR: 1er piso de la Municipalidad de Iga, sección Shimin Seikatsu Ka, sala de consulta.

CONTENIDO: Visa, matrimonio internacional, nacionalización entre otros.

TIEMPO DE DURACION: Aproximadamente 30 min. Por persona. \*Puede haber cambios dependiendo del asunto tratado.

**Cursos de japonés y aulas de refuerzo**

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASE DE REFUERZO SASAYURI
HORARIO	MIÉRCOLES 19:45 A 21:00 SÁBADO DE 19:00 A 20:30	SÁBADO DE 14:00 A 16:00
LUGAR	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO	UENO FUREAI PLAZA 3er PISO
COSTO	¥200 POR CLASE	¥200 POR CLASE
INFORMACION	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629

**Consultorio médico para emergencias de Iga** (Iga shi Oukyuu shinryou sho) 伊賀市応急診療所

Atendimiento de emergencias nocturnas o en los días feriados en casos leves. En caso de emergencia grave, que necesite tratamiento especial o internación hospitalaria, los pacientes serán enviados a los hospitales de turno. El consultorio de emergencias es para el

Lunes a Sábado	8:00 PM a 11:00 PM
<b>Domingo, feriado, fin y comienzo del año</b>	9:00 AM a 12:00 PM 2:00 PM a 5:00 PM 8:00 PM a 11:00 PM

atendimiento nocturno o en los días feriados en los casos leves.

**Área de consulta:** Clínico general, área pediátrica

**Dirección:** Iga shi Ueno Kuwamachi, 1615 (detrás del hospital Okanami).

Telf. 0595-229990 En el consultorio de emergencia, examinan a los pacientes en

casos de emergencia. Al día siguiente, o después del feriado consulte sin falta a su médico de cabecera.

伊賀地域救急輪番制の案内

**Fecha de atención de los 3 hospitales de turno para el sistema de emergencias. Abril de 2011**

Mayo						
Dom	Lun	Mar	Mier	Juev	Vier	Sab
1 Okanami	2 Nabari	3 Nabari	4 Okanami	5 Nabari	6 Shimin	7 Nabari
8 Nabari	9 Shimin	10 Nabari	11 Shimin	12 Nabari	13 Okanami	14 Shimin
15 Okanami	16 Nabari	17 Nabari	18 Okanami	19 Nabari	20 Shimin	21 Nabari
22 Nabari	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Nabari	27 Okanami	28 Shimin
29 Okanami	30 Nabari	31 Nabari				

< Horario >

(Iga chiiki kyukyu rinbansei no annai)

Día de semana: 5 PM a 8:45 AM del día siguiente

Sab. Dom. Feriados, fines y comienzos de año:

8:45 AM a 8:45 AM del día siguiente

(Con excepción del área de pediatría, los atendimientos serán realizados por medio de rotación. En los días de semana, durante el día, realizar las consultas en las clínicas médicas de la ciudad) En estos días, no habrá atención en los hospitales de turno en la región. En caso de necesitar atendimiento, será enviado a otra región.

< INFORMACION DE LOS HOSPITALES >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL: 0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL: 0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL: 0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMACION SOBRE LOS HOSPITALES DE TURNO >

TEL: 0595-24-1199(Iga) TEL: 0595-64-1199(Nabari) TEL: 0800-100-1199(IIamada gratuita)



< REDACCION • EDICION > MUNICIPALIDAD DE IGA • ASOCIACION DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi 116 Municipalidad de Iga 3er piso

TELF: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp